



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 45

Abril-Mayu-Sanxuán 2016

Abril-Mayo-Junio 2016

### ÍNDIZ

LOS NOMBRES DE LOS MESES Y LAS ESTACIONES EN ZAMORA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	4
ACTUALIDAD CULTURAL.....	7

## LOS NOMBRES DE LOS MESES Y LAS ESTACIONES EN ZAMORA

**Artículo publicado en el dominical de La Opinión de Zamora.**

En la provincia de Zamora podemos hallar una interesante diversidad de nombres referidos a los meses y las estaciones del año. A grandes rasgos, mientras en las comarcas del este provincial encontramos las denominaciones propias del castellano (*enero, febrero, marzo, etc.*), en la zona oeste contamos con una serie de nombres que dejan traslucir aspectos relevantes de las hablas patrimoniales.

Uno de estos rasgos a destacar es la presencia de los diptongos *ei, ou* (*febreiro, outoño*), que erróneamente puede ser percibida como exclusiva del gallego y del portugués, siendo también patrimonial de los dialectos leoneses (*sanabrés, alistiano, carballés, etc.*). Otro aspec-

to reseñable en estas hablas leonesas es la tendencia en la pronunciación al cierre de las vocales átonas *e, o* en *i, u* (*utubre, sitiembri*).





## LOS NOMBRES DE LOS MESES Y LAS ESTACIONES EN ZAMORA

Por otra parte, en muchas comarcas, además de las denominaciones provenientes de la nomenclatura latina, encontramos otras que refieren festividades cristianas de particular relevancia en la cultura popular y que dan nombre al mes donde se ubican o, en algunos casos, al contiguo (*santamarina*, *sanjuán*, *sami-guel*, etc).

### MESES DEL AÑO:

#### Enero

- *Xaneiro*: usado en la Sanabria de habla gallega (Porto, Lubián, Padornelo) y localmente en la Sanabria de habla leonesa.
- *Janeiro*: localmente en la Sanabria de habla leonesa (Murias y San Justo).
- *Janeiro*: en Hermisende (con *j* sonora, como en portugués).
- *Xañeiro*: en pueblos de la Sanabria de habla leonesa.
- *Jañeiro* o *jañeiru*: en la Sanabria de habla leonesa y localmente en La Carballeda y Aliste.

#### Febrero

- *Febreiru*: en algunas localidades de la Sanabria de habla leonesa (Ribadelago, San Martín).
- *Ferbeiro* o *ferbeiru*: en la Sanabria de habla gallega, en la de habla leonesa y en el oeste de Aliste.
- *Frebeiro*: localmente en la Sanabria de habla gallega (Padornelo) y Aliste (Villarino tras la Sierra).
- *Fabreiru*: en La Requejada (Carbajalinos).



#### Marzo

- *Marzo*: denominación general, aunque en las comarcas occidentales la pronunciación de la vocal final tiende a cerrarse en *-u* (*marzu*).
- *Marzuelu*: usado en algunos pueblos de la Sanabria de habla leonesa.
- *Marcíu*: en Riohonor.

#### Abril

- *Abril*: denominación general en toda la provincia.

#### Mayo

- *Mayo*: denominación general, aunque en las comarcas occidentales la pronunciación de la vocal final tiende a cerrarse en *-u* (*mayu*).

#### Junio

- *Junio*: nombre general, aunque en las comarcas occidentales la pronunciación de la vocal final tiende a cerrarse en *-u* (*juniu*).
- *Sanjuán*: constatado al menos en Sanabria, Aliste y Tierra de Alba.
- *Sanxuán*: en Riohonor.

#### Julio

- *Julio*: nombre general, aunque en las comarcas occidentales la pronunciación de la vocal final tiende a cerrarse en *-u* (*juliu*).
- *Santamariña*: usado en localidades de Sanabria, La Requejada y La Carballeda.
- *Santamarina*: usado en pueblos de Sanabria, La Requejada y La Carballeda.
- *Mes de santiagu*: localmente en Aliste (Mahíde).

#### Agosto

- *Agosto*: usado en toda la provincia, aunque en las comarcas occidentales la pronunciación de la vocal final tiende a cerrarse en *-u* (*agostu*).

#### Septiembre

- *Setiembre*: nombre general en todas las comarcas.
- *Samiguel*: usado por lo menos en Sanabria, La Carballeda y Aliste.
- *Setiembre*: en Riohonor.



## LOS NOMBRES DE LOS MESES Y LAS ESTACIONES EN ZAMORA

### Octubre

- *Octubre* o *otubre*: usado en gran parte de la provincia.
- *Outubre*: usado localmente en Sanabria, La Requejada, La Carballeda
- *Autubre*: localmente en La Requejada (Carbajalinos).
- *Outubriu*: en Riohonor.
- *Sanmiguel*: localmente en Sanabria.

### Noviembre

- *Losantos* o *los santos*: en Sanabria, La Carballeda y localmente en Aliste.
- *Osantos*, *os santos* o *mes dos santos*: usados en Sanabria.
- *Santos*: en Hermisende.
- *Sanandrés*: usado en San Martín de Castañeda, Padornelo y Hermisende.
- *Mes de sanmartinu*: localmente en Aliste (Mahíde).

### Diciembre

- *Disiembre*: localmente en Sayago (Fariza).
- *Ñavidá*: en localidades de la Sanabria de habla leonesa.
- *Navidá*: se constata su uso al menos en la Sanabria de habla leonesa y Padornelo.
- *Mes de navidades*: localmente en Aliste (Mahíde).
- *Navidade*: en Riohonor.
- *Natal*: en Hermisende.



### LAS ESTACIONES DEL AÑO:

#### Primavera

- *Primaveira*: en Porto y San Martín de Castañeda.
- *Primavera*: nombre general en la provincia.

#### Verano

- *Vrano* o *vranu*: en la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda y localmente en Aliste.
- *Vran*: en Riohonor.
- *Vrao* o *vrau*: en la Sanabria de habla gallegoportuguesa (Porto, Lubián, Hermisende).

#### Otoño

- *Ootoño*: en localidades de la Sanabria de habla leonesa, Riohonor, Hermisende y puntualmente en pueblos de Aliste y Sayago.
- *Ootono* o *outonu*: en la Sanabria de habla gallega y Calabor.
- *Utoño* o *utoñu*: en localidades de Sanabria, Aliste y comarca de Fermoselle.
- *Otoñadero*: localmente en Sayago (Villadepera).
- *Otoñada*: en pueblos de la Sanabria de habla gallega.
- *El tardío* o *el tardíu*: Tiene una amplia distribución, aunque en alguna localidad sólo se refiere al periodo que transcurre entre finales de verano y comienzos del otoño. Se constata su uso en pueblos de Aliste, Sayago, Los Valles, Tierra de Campos, comarca de Toro, Tierra del Pan, Tierra del Vino, La Guareña y Porto.
- *Samiguel*: localmente en Sanabria (San Ciprián de Sanabria).
- *Sanmiguelada*: en localidades de Sanabria y La Carballeda.
- *Sementerá*: localmente en La Carballeda.

#### Invierno

- *Inverno*: en la Sanabria de habla gallega.
- *Ivierno* o *iviernu*: tiene una amplia distribución, constatándose en localidades de la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda, Aliste, Sayago, Los Valles y Tierra del Pan.
- *Invernía*: usado en Porto.

## LOS NOMBRES DE LOS MESES Y LAS ESTACIONES EN ZAMORA

### Fuentes consultadas:

ALONSO, S. *Vocabulario de Ribadelago*. Inédito.

CORTES VÁZQUEZ, L. (1954). *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Universidad de Salamanca. Salamanca. Reimpresión 2001.

HEAP, D. (2003): Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula. [En línea: <http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>].

GARCÍA LÓPEZ, D. (2010): "Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83, Uviéu, ALLA.

GARCÍA LÓPEZ, D. & BOYANO ANDRÉS, R. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbalinos". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C.: "Los nombres de los meses del año en la provincia de Zamora según los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica", *Revista El Filandar-O Fia-deiro* nº15: pp. 16-18.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C.: *Fichero léxico*

de Zamora. Inédito.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos 'Florian Ocampo'.

**Del Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora** [en línea en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)]

COCA DURÁN, C. Vocabulario tradicional de Palacios del Pan.

DE LA FUENTE TEJEDOR, J.L. Vocabulario de Alcubilla de Nogales.

MARTÍN CALVO, M. Vocabulario y toponimia de Algodre.

OTERO ALONSO, P. Vocabulario de Murias y San Justo.

PÉREZ MARTÍN, A. Vocabulario alistano de Figueruela.

ROZADOS MIGUEL, C. Vocabulario de mi pueblo. Samir de los Caños.

### Lliteratura n'asturllionés de Zamora

## AQUEILLA NUEITE

(segunda parte de un relato en sanabrés, por Severino Alonso)

A lo llargo de la nueite John descolgóu'l dúas veces el telefonu de l'habitación, queixándose de la situación na que s'alcontraba. La primer vez que chamóu a la recepción, un home con tonu aburríu intentóu calma-le, dicindo que s'ocuparía de todo. "Nun tien por qué preocupase, señor", dixo. "Vamos facer todo lo posible pa satisface-le lo más de-priesa que seya posible".

Pero los minutos pasaron y nada cambiaba. Antigüal, parecía qu'apetamente los insoportables ruidos s'espardían hasta l'últimu

rincón de l'habitación. Supo entuences, cuando oyíu a Frankie llevando la voz cantante, quién yeran esos bastardos que nun-le dexaban dormir en paz nin cayen nos brazos del curtu olvidu qu'ufierta'l sueñu.





## Lliteratura n'asturllionés de Zamora AQUEILLA NUEITE

Teléfonu outra vuelta. Nesta ocasión púsose al outru llau de la llinia una empreada de voz chillona y estridente que nun-le deixaba terminar nenguna frase. Explicóu-le qu'intentarían complace-le nas suas necesidaes.



Y asina escabildónonse segundos. Minutos. Horas.

“Fillos de perra”, pensóu ya enfoscáu. Nun aguantaba más. Dende la cama espurríu'l brazu contra la mesina buscando'l cabeiru consuelu de la nicotina. Apalpóu repitidas veces la fría superficie de madeira sin prender la lluz: dineiru, somníferos, el peluquín... Y el paquete de tabacu *sin* un míseru cigarru que llevar a los llabios. Definitivamente nun yera la mellor nueite de la sua vida.

La última pingota arramóu'l xarru de la paciencia de John. Erguíuse, amallolóu la bata y los zapatos y chubíu las formosas escaleiras de mármol mientras ouyía que nesi intre yeran tódalas voces las que s'unían nos sous cantíos

al garapiellu de borrachos.

Chegóu a la puerta. Aporróula mientras gritaba toda cras d'improperios: “Abride la puerta, fillos de perra”. La música del pianu cesóu, las voces callonon y cayíu sobre'l pasiellu un silenciu expectante. Pouco despuéis, tres la puerta ouyénonse los pasos azarosos de varias personas que s'acercaban.

Abríuse y aparecienon trés altos (casi cumo él) y musculosos homes con pinta, eso sí, de vulgares matones de barriu. Pendaos con brillante gomina y vistíos con traxes ya pasaos de moda. Mirában-le con displicente chulería, mientras unu fumarraquiaba con rabixazu burllateiru. Un bultu amenazador asomaba debaixo de la chaqueta de cadagunu d'eillos. Al fondu víase a Frankie y un ñuelu de xente alreodor qu'observaban asoraos todo lo qu'estaba ocurriendo.

John, mirando con güellos españíos na cólera, reburdióu:

-Vosotros, pedazos de mierda, ¿cuándo coño vades deixar de tocar la vuesa basura de música? ¡Estói hasta los mesmos collones!





## Lliteratura n'asturllionés de Zamora AQUEILLA NUEITE

El más altu de los trés engominaos fanfarrones contestóu:

-¡Eh, tu! Quién sos pa fala-les asina, fillu de pu...

Pero al imprudente gorila nun-le diou tiempu a terminar la riestra d'insultos que tenía pruparada na llengua, porque casi nesi mesmu momentu'l puñu dereitu de John salió cumo una roxada centeilla contra la queixada del rependáu fantasmón, produciendo un soníu parecíu al d'una ñuez que s'escacha con un malle. Cuando mediu atordecíu cayíu de rodiellas, el xigante d'Iowa collíu una siella de madeira que s'apoyaba na parede y, llevandála cola rapidez d'un allustru, rompíu-sela na cabeza con gran retumbíu. L'insensatu matón esmornióuse de siguida contra'l suelu.

Llevantóu la mirada y crisóu los güellos nos outros dous perdonavidas, que reculionon y mostronon la pouca gana que tenían de continuar cola engarradiella. Al momentu John garróu un cigarru de la chaqueta del outru pasmarote y dióu-les el llombu, baixando tranquilamente las escaleiras mientras pensaba n'esfrutar d'una maldita vez del sou merecíu descansu. Entróu na habitación, collíu un mistu que prendíu na suela del zapatu y deitóuse na cama col cigarru na boca.

\*\*\*

Diba muitu tiempu que nun chegaba a los corriellos de Hollywood una historia semellante y durgante un bon feixe de sumanas cencerri-

óuse entre actores, figurantes y xente de todumaxe y condición. Entre toma y toma, detrás de las cámaras, nas salas de maquillaxe o tomando un gintonic, contábase que nuna suite de Las Vegas, nesas nueites d'alcohol, intrigas polítiques o pseudomafiosas y música en directo del conocíu *Rat Pack*, un lloucu imprudente le había roto la cabeza al guardaespaldas del más popular de los sous miembros, l'intocable Frank Sinatra.

Pero lo que sí llogronon los sous componentes, polo menos por un tiempu, foi ocultar el nome d'esi tipu forníu d'Iowa que-les había causao tala humillación.





## ACTUALIDÁ CULTURAL

Vamos escomenzar esti espaciu cola buena noticia de que, despuéis del éxitu en Senabria de la campaña “**Na llengua de casa**” que lle vonen a cabu las asociaciones **El Teixu y El Huerto del Pozo**, dalgunos outros locales públicos sumónense a esta iniciativa, cumo por exemplu'l colexu público ‘Monte Gándara’ d’El Puente ~ El Mercáu, onde se punionen unos senciellos carteles en senabrés nos baños (homes/rapaces - mulleres/rapazas) y outros espacios (“Pasái, esti sítu está abiertu”, “Escaleira”, “Emburriare”, “Tirare”). Dende estas páxinas afoutamos a más locales públicos de la comarca senabresa a participar na recuperación del sou legáu llingüísticu mediante esta iniciativa.



El grupu socialista del **ayuntamientu d’Estorga** demandó a la Xunta de Castiella y Llión **actuaciones y mididas concretas pa la conservación y difusión del llionés**, acordias a lo mandao pol Estatutu d’Autonomía, el Conseyu d’Europa y outras instancias públicas.



Terminóu nel mes de mayu la segunda edición del **curso de llionés de Faceira**, que tuvo llugar na ciudá de Llión. Pa facilitar el deprendimientu nesta ocasión utilizóuse'l manual vai pouco publicáu ‘Falar con xeitu’.

Tamién nesi mesmu mes se conocieron los ganadores del **certame lliterariu en llionés ‘Astúrica’**, de l’asociación La Caleyá. Nesta edición el primer premiu fuei pal llionés Alejandro Díez pol sou rellatu “Moura”.

Damos cuenta tamién de que por primer vez **escuchóuse’l llionés nas Cortes autonómicas**, de la manu del portavoz d’UPL Luis Mariano Santos. Igualmente **pudo escuchase nel Senáu** onde Carles Mulet, del partidu Compromís, utilizóu esta llengua y **rexistróu una pregunta sobre las mididas previstas pa protexer y promocionar el llionés** reclamando, amás, qu’este presente nel sistema educativu y nas señalizaciones viarias colos topónimos tradicionales.

Por outro llau Jordi Sebastià, tamién del grupu Compromís-Primavera Europea, **rexistróu otra pregunta dirixida nesta ocasión a la Comisión Europea** sobre la protección y promoción del llionés, basándose nos últimos informes del Conseyu d’Europa nos que se deixa craro qu’esta llengua nun gocia de nengún tipu de protección.

**DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.**

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

**EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:**

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**NECESITAMOS TU AYUDA.  
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

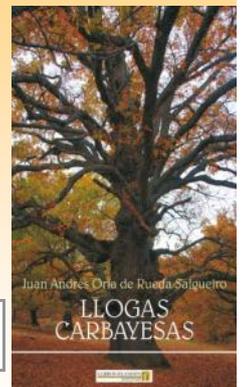
**Hazte socio de Furmientu  
(por sólo 20€)**

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora  
furmientu@furmientu.org  
furmientu@gmail.com  
www.furmientu.org

**SÍGUENOS en:**



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en:

LABORAL KUTXA 3035 0299 48 2990013921

**Patrocinan:**



**Casa de la Parrada.  
Casa Rural en Peque (Zamora)  
casadelaparrada.blogspot.com.es**

